

## ACORDO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA, CIENTÍFICA E CULTURAL

Acordo de cooperação técnica, científica e cultural entre o Tribunal de Contas da União (Brasil) e a Controladoria de Finanças do Estado (Bulgária), para o estabelecimento de um programa cooperativo na área de controle externo da aplicação dos recursos públicos.

### O Tribunal de Contas da União (Brasil) e a Controladoria de Finanças do Estado (Bulgária).

Considerando que ambas as instituições têm interesse em estabelecer um programa cooperativo de pesquisa na área de controle externo da aplicação dos recursos públicos;

Considerando que a celebração de um acordo de cooperação entre as Entidades Fiscalizadoras Superiores representa um aperfeiçoamento das técnicas e da qualidade da auditoria do setor público; e

Considerando que o intercâmbio de informações e de experiências é de grande importância para ambas as instituições;

Acordam o seguinte:

#### ARTIGO I

O objetivo deste Acordo é estabelecer um programa de cooperação técnica, científica e cultural na área de controle da aplicação dos recursos públicos.

#### ARTIGO II

A cooperação consistirá de:

a) Esforços conjuntos visando à promoção de estudos sistematizados no campo do controle governamental;

b) Realização de cursos de formação e aperfeiçoamento profissional, assim como de seminários e eventos especiais para os técnicos responsáveis pelos trabalhos de auditoria;

c) Seleção de trabalhos produzidos por ambas as Entidades Fiscalizadoras Superiores, sobre temas específicos relativos ao controle governamental, visando a difundirlos entre os técnicos das duas instituições e especialistas dessa área;

d) Troca de relatórios de auditoria e documentos produzidos por ambas as Entidades Fiscalizadoras Superiores;

*Thomas Alceval*

*b  
14/6*

e) Divulgação de eventos técnicos e culturais promovidos por ambas as Entidades Fiscalizadoras Superiores;

f) Aperfeiçoamento do controle externo exercido pelo Legislativo da Bulgária e do Brasil, como autoridades superiores;

g) Troca de impressões e diretrizes durante a elaboração de teses e proposições por ambas as Entidades Fiscalizadoras Superiores.

#### ARTIGO III

As despesas decorrentes deste Acordo correrão por conta de cada Entidade Fiscalizadora Superior.

#### ARTIGO IV

Este acordo poderá ser alterado por mútuo entendimento, cumpridas as formalidades legais.

#### ARTIGO V

O presente Acordo, firmado em um original nos idiomas português e búlgaro, sendo ambos os textos igualmente válidos, entrará em vigor na data de sua assinatura e poderá ser denunciado por qualquer das partes, mediante prévia notificação, com antecedência de seis meses.

Sófia, aos dezessete dias do mês de junho de 1996.

Pela Controladoria de Finanças do Estado  
Bulgária

*Thomas Alceval*

Pelo Tribunal de Contas da União  
Brasil

## СПОРАЗУМЕНИЕ

### ЗА НАУЧНО, ТЕХНИЧЕСКО И КУЛТУРНО СЪТРУДНИЧЕСТВО

СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА НАУЧНО, ТЕХНИЧЕСКО И КУЛТУРНО СЪТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ СМЕТНАТА ПАЛАТА НА БРАЗИЛИЯ И ДЪРЖАВНИЯ ФИНАНСОВ КОНТРОЛ КЪМ МИНИСТЕРСТВО НА ФИНАНСИТЕ НА БЪЛГАРИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ПРОГРАМА ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА ВЪНШНИЯ КОНТРОЛ ВЪРХУ ДЪРЖАВНИТЕ ФОНДОВЕ И СРЕДСТВА

СМЕТНАТА ПАЛАТА НА БРАЗИЛИЯ И ГЛАВНО УПРАВЛЕНИЕ "ДЪРЖАВЕН ФИНАНСОВ КОНТРОЛ" КЪМ МИНИСТЕРСТВО НА ФИНАНСИТЕ НА БЪЛГАРИЯ:

КАТО ОТЧИТАТ, ЧЕ ДВЕТЕ ВЪРХОВНИ КОНТРОЛНИ ИНСТИТУЦИИ (ВКИ) СА ЗАИНТЕРЕСОВАНИ ОТ ИЗРАБОТВАНЕТО НА СЪВМЕСТНА ПРОГРАМА ЗА ИЗСЛЕДВАНИЯ В ОБЛАСТТА НА ВЪНШНИЯ КОНТРОЛ ВЪРХУ ИЗПОЛЗВАНЕТО НА ДЪРЖАВНИ ФОНДОВЕ И СРЕДСТВА.

КАТО ОТЧИТАТ, ЧЕ ПОСТИГАНЕТО НА СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ ДВЕТЕ ВКИ ИМА ЗА ЦЕЛ ДА УСЪВЪРШЕНСТВА ТЕХНИКИТЕ И КАЧЕСТВОТО НА КОНТРОЛА, УПРАЖНЯВАН В ДЪРЖАВНИЯ И ОБЩИНСКИЯ СЕКТОРИ.

КАТО ОТЧИТАТ, ЧЕ ОБМЯНАТА НА ИНФОРМАЦИЯ И ОПИТ Е ОТ ГОЛЯМО ЗНАЧЕНИЕ ЗА ДВЕТЕ ИНСТИТУЦИИ

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

#### ЧЛЕН I

ЦЕЛТА НА ТОВА СПОРАЗУМЕНИЕ Е ДА СЪЗДАДЕ ПРОГРАМА ЗА НАУЧНО ТЕХНИЧЕСКО И КУЛТУРНО СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА КОНТРОЛА ВЪРХУ ДЪРЖАВНИТЕ И ОБЩЕСТВЕНИТЕ ФОНДОВЕ И СРЕДСТВА.

Stomil Sekov H 6

#### ЧЛЕН II

СЪТРУДНИЧЕСТВОТО ЩЕ СЕ СЪСТОИ В СЛЕДНОТО:

А/ ОБЕДИНЯВАНЕ НА УСИЛИЯТА ЗА ПОДПОМАГАНЕ НА СИСТЕМАТИЧНИТЕ ИЗСЛЕДВАНИЯ В ОБЛАСТТА НА ДЪРЖАВНИЯ КОНТРОЛ;

Б/ ОРГАНИЗИРАНЕ НА КУРСОВЕ ЗА ПРОФЕСИОНАЛНА ПОДГОТОВКА И УСЪВЪРШЕНСТВУВАНЕ, КАКТО И НА СЕМИНАРИ И СПЕЦИАЛНИ МЕРОПРИЯТИЯ, ПРЕДНАЗНАЧЕНИ ЗА КАДРИТЕ, КОИТО СЕ ЗАНИМАВАТ С КОНТРОЛНА ДЕЙНОСТ;

В/ ПОДБОР НА ТРУДОВЕ, РАЗРАБОТЕНИ ОТ ДВЕТЕ ВКИ, ВЪРХУ СПЕЦИФИЧНИ ТЕМИ, ЗАСЯГАЩИ ДЪРЖАВНИЯ КОНТРОЛ И ОТГОВОРНОСТ, КОИТО ДА СЕ РАЗПРОСТРАНЯВАТ СРЕД СЛУЖИТЕЛИТЕ НА ДВЕТЕ ИНСТИТУЦИИ, КАКТО И СРЕД СПЕЦИАЛИСТИ В ТАЗИ ОБЛАСТ;

Г/ РАЗМЯНА НА ДОКЛАДИ И ДОКУМЕНТИ ОТ РЕВИЗИИ, СЪСТАВЕНИ ОТ ДВЕТЕ ВКИ;

Д/ ПОПУЛЯРИЗИРАНЕ НА ТЕХНИЧЕСКИ И КУЛТУРНИ МЕРОПРИЯТИЯ, ОРГАНИЗИРАНИ ОТ ДВЕТЕ ВКИ;

Е/ ПОДОБРЯВАНЕ НА ВЪНШНИЯ КОНТРОЛ, ОСЪЩЕСТВЯВАН ОТ ПАРЛАМЕНТИТЕ НА БЪЛГАРИЯ И БРАЗИЛИЯ В КАЧЕСТВОТО ИМ НА ВЪРХОВНИ ОРГАНИ; И

Ж/ ОБМЯНА НА МНЕНИЯ И ПРЕДЛОЖЕНИЯ ЗА ПРЕДСТАВЯНЕТО НА НАЦИОНАЛНИТЕ ДОКЛАДИ И ПРЕДОЛЖЕНИЯ ОТ ДВЕТЕ ВКИ ПО ВРЕМЕ НА МЕЖДУНАРОДНИ СРЕЩИ, ОРГАНИЗИРАНИ ОТ ВЪРХОВНИТЕ КОНТРОЛНИ ИНСТИТУЦИИ.

#### ЧЛЕН III

ВСЯКА ВКИ СЕ ЗАДЪЛЖАВА ДА ПОЕМЕ СЪОТВЕТНИТЕ РАЗНОСКИ, ПРОИЗТИЧАЩИ ОТ НЕЙНОТО УЧАСТИЕ В СПОРАЗУМЕНИЕТО.

#### ЧЛЕН IV

ТОВА СПОРАЗУМЕНИЕ МОЖЕ ДА БЪДЕ ИЗМЕНЯНО ПО ВЗАИМНО СЪГЛАСИЕ, В СЪОТВЕТСТВИЕ СЪС ЗАКОНОВИТЕ ИЗИСКВАНИЯ.

Stomil Sekov H 7

## ЧЛЕН V

ТОВА СПОРАЗУМЕНИЕ, ИЗГОТВЕНО В ЕДИН ОРИГИНАЛЕН ЕКЗЕМПЛЯР НА ПОРТУГАЛСКИ И НА БЪЛГАРСКИ ЕЗИК, ПРИ ИДЕНТИЧНОСТ И ЕДНАКВА ВАЛИДНОСТ НА ДВЕТЕ ВЕРСИИ, ЩЕ ВЛЕЗЕ В СИЛА ОТ ДАТАТА НА ПОДПИСВАНЕТО МУ И МОЖЕ ДА БЪДЕ ОТХВЪРЛЕНО ОТ ВСЯКА ЕДНА ОТ СТРАНИТЕ С ПРЕДВАРИТЕЛНО ИЗВЕСТИЕ ОТ ШЕСТ МЕСЕЦА.

ОМЕРО САНТОС:



ВИЦЕПРЕЗИДЕНТ НА  
СМЕТНАТА ПАЛАТА НА БРАЗИЛИЯ

ТОМА ЖЕКОВ:



НАЧАЛНИК НА  
ГУ "ДЪРЖАВЕН ФИНАНСОВ КОНТРОЛ"

**PROPOSAL OF TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE BRAZILIAN  
COURT OF ACCOUNTS (TCU) AND THE STATE FINANCIAL CONTROL OF THE  
MINISTRY OF FINANCE OF BULGARIA**

**1. General Objective:** To develop the professional qualifications and expertise of the auditors of both SAIs by offering them opportunities to know the methods and techniques used in government auditing by each Institution, with the purpose of considering the possibility of their application to the work procedures adopted by each SAI.

**1.1 Specific Objective :** To improve the auditors' professional skills in order to enable them to enhance the performance of their audit assignments in the areas below, among others:

- a. environmental auditing*
- b. EDP auditing*
- c. audit of privatisation*
- d. performance audit*
- e. revenue auditing*
- f. public works auditing*
- g. public program evaluation*

**2. Justification:** Due to the expansion of its audit mandate by the Constitution of 1988, TCU is engaged in an effort to promote its institutional development, involving its administrative reorganization as well as specific activities designed to the professional training of its employees. The areas above pointed out are receiving special attention in our training program. We understand that an exchange of experience will be very useful to both institutions.

**3. Proposal:** Initially, we propose the exchange of one auditor of each SAI, who would visit the counterpart institution with the purpose of establishing the first contacts, assessing the needs and potentialities of each one as well as developing the Terms of Reference for the project of technical cooperation in the selected areas.

**4. Period of implementation:** At the early stage of such cooperation - exchange of auditors - we suggest that each auditor spend 5 (five) days visiting the counterpart institution and afterwards a maximum span of 2 (two) months developing the project. The final project of technical cooperation shall specify the total time for its implementation.

**5. Financial resources:** Each SAI shall be responsible for its auditor's travel, lodging and other expenses related to his/her stay in the visited country.